



Sofía Kovalévskaja 1850-1891 : Símbolo y ejemplo. Sus memorias, sus luchas, sus triunfos, sus derrotas por Ada Korn. Buenos Aires : Ada Korn Editora, 2009

Autor:
Becerra, Marina

Revista
Mora

2010, N°16, pp. 193-194



Reseña



Reseñas

KORN, Ada.

Sofia Kovalévskaja 1850-1891. Símbolo y ejemplo. Sus memorias, sus luchas, sus triunfos, sus derrotas, Buenos Aires, Ada Korn Editora, 2009, 430 págs.

Sofia Kovalévskaja es el primer libro escrito por Ada Korn, profesora de matemática, fundadora de su propio sello editorial —que ha publicado a diversos autores, tanto argentinos como extranjeros, desde 1983—, y ahora también, escritora. Se trata de la biografía de la matemática y escritora rusa del siglo XIX. Entre la matemática y la literatura, Sofia Kovalévskaja y Ada Korn van tejiendo historias de mujeres que han apostado —y siguen apostando— a la autonomía femenina, por múltiples y diversos caminos. En el caso de la primera, a través de las luchas por los derechos de las mujeres para cursar estudios superiores en una época en que la educación superior les estaba vedada. En el caso de Ada Korn, a través de la documentada y artesanal reconstrucción de las luchas y los lazos —desconocidos hasta hoy en lengua castellana— de Sofia K.

En sintonía con este paralelismo, el libro está

dividido en dos partes: la primera parte está constituida por las *Memorias de infancia* de Sofia K., obra publicada por primera vez en 1889, a partir de la cual se consagró como escritora. Ada Korn realizó la traducción del ruso al castellano con ayuda de dos traductoras, a partir de tres manuscritos editados en Rusia. Los títulos elegidos para los capítulos de las *Memorias...* (que son diferentes según las versiones en ruso), la adaptación al castellano y la edición definitiva, son producto de la paciente obra de Ada Korn.

En la segunda parte del libro, en cambio, "habla" Ada Korn: allí relata los acontecimientos centrales de la vida adulta de Sofia K. y sus múltiples lazos con diversos intelectuales de la época (Fedor Dostoievsky, George Eliot, Jonas Lie, el compositor Edvard Grieg, el doctor Jean-Martin Charcot, entre otros), a partir de las obras —algunas inconclusas— de la propia Sofia K. Ada Korn trabaja aquí con las fuentes documentales de Sofia K., disponibles en los archivos de la Universidad de Estocolmo. La matemática rusa, además de sus *Memorias...*, una novela, ensayos y artículos periodísticos, dejó también nueve poemas, uno de

los cuales fue publicado en 1892 y es transcripto en el apéndice del libro, traducido del ruso por Liliana Popovic (una de las colaboradoras en la traducción de las *Memorias...*) y Ada Korn.

El libro consta también de una introducción, donde la autora traza un panorama social y cultural de Rusia durante la segunda mitad del siglo XIX, de los antecedentes de los siglos XVII y XVIII, y breves caracterizaciones de algunos personajes destacados de esas épocas, que Sofia K. menciona en sus obras o que tuvieron alguna vinculación con ella.

Por otra parte, en el prólogo, la autora da cuenta de la "cocina" interna del libro: nos relata cómo fue el largo proceso de traducción de las *Memorias...* en tres etapas, aclara cuestiones relativas a las diferencias de léxico en ruso y castellano para los nombres y para la escritura y pronunciación de los mismos, y explica también el desfase existente entre el calendario ruso y el gregoriano, hasta 1918. Es decir, cuestiones que, junto con la presentación de las problemáticas sociales y culturales de Rusia que realiza en la introducción, son de gran ayuda para que lectoras y lectores

podamos ubicarnos en un mundo que, en principio, podría parecer ajeno. Pero basta leer la primera página de las *Memorias...* para ver cuán nuestro es también aquel universo de Sofia K. que nos trae generosamente Ada Korn: *Me gustaría saber si hay alguien que pueda fijar con exactitud ese instante preciso de su existencia en el cual una clara, conciencia de su 'yo' emergió por primera vez, el primer destello de vida conciente. Yo no logro hacerlo [...] Y lo más penoso de todo ello es que yo misma soy absolutamente incapaz de determinar cuál de estas impresiones es recordada en realidad por mi propia experiencia y cuál de ellas fue escuchada por mí más tarde en mi niñez*". (Pág. 45)

Antes del psicoanálisis, del estructuralismo, del giro lingüístico, una matemática rusa nacida a mediados del siglo XIX plantea explícitamente un problema que aún no pierde actualidad, aunque cambian sus formulaciones: la infinita cadena de la vida y sus posibles escrituras, o dicho de otro modo, el relato de la propia historia que se confronta, inevitablemente, con una ajenaidad que no esperamos.

Por otra parte, en el mismo prólogo, Ada Korn

explicita el objetivo del libro: difundir no solo "las peripecias de su novelesca y polifacética vida" (pág. 10), sino también –y sobre todo– dar a conocer el marcado interés de Sofía K. por la literatura. Además, señala que el interés específico que reviste relatar la biografía de Sofía K. se vincula no solo con sus luchas por el acceso de las mujeres a la educación superior, y con haber encabezado el grupo de mujeres rusas que salieron de su país en la búsqueda de un título universitario, sino también porque fue la primera mujer en obtener un doctorado en matemática, y en ejercer una cátedra universitaria en la Europa de la Edad Moderna. (Pág. 10). La autora señala que Sofía K. [...] compartió los ideales progresistas de la intelligentsia rusa del siglo XIX, contribuyó a divulgar los adelantos científicos y tecnológicos de la época, y concretó, por último, otro de sus caros anhelos: ser reconocida como escritora (pág. 10).

En este sentido, la inscripción del itinerario individual de la matemática y escritora rusa en otro colectivo –el mundo artístico e intelectual de la Europa de la segunda mitad del siglo XIX– permite también revisar interrogantes de la época

que nos presenta Ada Korn como escenario de las diversas e intensas actividades científicas y artísticas de Sofía K., poniendo especial énfasis en la invisibilizada contribución de las mujeres en la historia.

En síntesis, la cuidada edición del libro de Ada Korn constituye una importante contribución al campo de estudios sobre historia de las mujeres, pues incluye la propia voz de la protagonista (las *Memorias...* de Sofía K), así como también comentarios sobre sus otras obras. Así, el libro arma –a partir de una "escritura del yo" y de anécdotas prolijamente documentadas– la multifacética biografía de una pionera en las luchas por los derechos femeninos, y abre caminos a otras luchas, a otras mujeres, a otras historias.

Marina Becerra